

## Сертификация, нотариальное заверение или апостиль?

Практически все мы, приехав в Соединенное Королевство на учебу, работу или постоянное место жительства, столкнулись с проблемой сертификации или легализации документов. Мы сдаем документы на визу, в учебное заведение для зачисления, в ЗАГС или для приема на работу – в каком случае нужна сертификация, а в каком нотариальное заверение или апостиль? Чем они отличаются друг от друга?

Допустим, у Вас есть документ на русском языке, выданный российскими органами, который Вы хотите использовать в Великобритании. Для начала, Вам необходим профессиональный перевод этого документа на английский, так как лицо, которое будет его сертифицировать или заверять, примет только такой перевод, который выполнил профессиональный переводчик, работу которого оно признает.

Как только перевод готов, Вы, исходя из Ваших целей или требований учреждения, для которого Вы готовите документ, делаете либо сертификацию, либо нотариальное заверение. В последнем случае на нем может проставляться еще и апостиль.

Если Вам необходимо использовать копию вместо оригинала документа, то эту копию необходимо сертифицировать. **Сертификацию** документа может сделать любое профессиональное учреждение типа банка, юридической конторы и т.п. Например, Вы открываете счет в банке, и банк требует Ваш паспорт. Чтобы Вам не пришлось отдавать им оригинал, Вы сертифицируете, то есть заверяете у профессионала, копию паспорта и отдаете ее банку. Такой сертифицированной копии документа будет достаточно, однако, она не будет иметь юридической силы.

Если у Вас есть документ, выданный учреждением или лицом в одной стране, по которому Вы можете реализовать свои права (например, доверенность или страховой полис), и Вам нужно его использовать в этой же стране, но Вы не хотите отдавать оригинал, то, чтобы копия этого документа имела юридическую силу, ее необходимо **нотариально заверить**. Если Ваш оригинал на другом языке, то Вам необходимо заверить копию профессионального перевода, поскольку нотариус не может заверить документ на иностранном языке. В первом случае нотариус делает заверение копии оригинала документа, во втором – копии оригинала перевода документа. В обоих случаях он придает документу юридическую силу, иными словами **легализует**, чего не дает сертификация.

Допустим, Вам необходимо предоставить оригинал Вашего Свидетельства о регистрации в полиции Великобритании новому работодателю, но Вы не можете этого сделать, так как в то же время Вы сдаете его в Home Office для получения ПМЖ (indefinite leave to remain). Тогда, чтобы копия Вашего сертификата имела такую же юридическую силу, что и оригинал, Вы делаете нотариальное заверение копии сертификата.

Если же документ, который Вам был выдан, например в Великобритании, Вам нужно использовать в другой стране, например, в России, то на нотариальном заверении его копии Вам нужно поставить еще и **апостиль**. В этом случае, апостиль – это штамп Министерства иностранных дел Соединенного королевства, который необходим в силу международного права, если Вам

нужно представить документ в официальные учреждения другой страны. Заверение копии документа нотариусом и проставление на нем апостиля называется **полной легализацией** и позволяет обладателю полноценно реализовать свои права по данному документу.

Например, Вам необходимо, чтобы Ваше свидетельство о браке, выданное в Великобритании, юридически признавалось в России. Для этого нужно его легализовать, придать ему полную юридическую силу за пределами выдавшего его государства. Сначала Вы заверяете копию оригинала Вашего свидетельства у нотариуса, а потом проставляете на ней апостиль. Часто бывает так, что вся процедура легализации занимает до нескольких недель, если Вы подаете документы самостоятельно. Однако, профессионалы могут сделать это правильно и быстро. Так, бюро переводов **Lingvo House** может выполнить всю процедуру всего за один рабочий день.

Разумеется, это только базовые примеры, и, если Ваш случай необычный и Вам сложно разобраться, нужна ли Вам сертификация, заверение или апостиль, мы рекомендуем обратиться за бесплатным профессиональным советом. Специалисты бюро переводов **Lingvo House** будут рады разъяснить Вам все тонкости этих процедур.

Источник: [www.lingvohouse.com](http://www.lingvohouse.com)